Clare Horáčková

1 The Myrtles, Moorland Street, Axbridge, Somerset, BS26 2BA

c.horackova@open.ac.uk 01934 732001

**Experienced translator from French to English of academic texts in the fields of language, literature, sociology, and culture**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**EDUCATION**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**2011-2014 PhD in French Literature. AHRC funded. Awarded December 2014.**

University of Exeter, Department of Modern Languages. Supervisor: Dr Helen Vassallo.

Thesis: ‘Traumatic histories: Representations of (post-)communist Czechoslovakia in the work of Daniela Hodrová, Jean-Gaspard Páleníček, and Sylvie Germain’.

My thesis uses theories of trauma, alienation, and illness narrative to examine the inscription of memories of totalitarianism in work by French and Czech authors.

**2010-2011 MA in Translation Studies (French to English; literary pathway). Awarded Distinction and Dean’s Commendation for Humanities.**

University of Exeter, Department of Modern Languages. Supervisor: Professor Martin Sorrell

Dissertation: ‘A strategy for the translation of *Cronos*, a novel by Linda Lê’. My dissertation considered strategies for the translation of the female voice.

**1991-1995 BA Joint Honours in French and English Literature. Awarded 2.1.**

University of London, Royal Holloway. Dissertation: ‘Ways of seeing in *Nadja* by Breton’.

**1984-1991** **Secondary education at Bennett Memorial Diocesan School, Kent.**

A-levels: French, English Literature, Art with Art History.

**TRANSLATION EXPERIENCE**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**2017-2019** **Freelance academic translator from French to English**

In this period, I have translated approximately 180,000 words.

**Examples of typical recent translation projects include:**

***For Cairn International journals***

Serres, T. (2019) ‘“Vous avez mangé le pays!” Revendications socio-économiques et politisation en Algérie (2011-2019)’, *Esprit*, 6, pp. 49-60, trans. Horackova, C. (2019), ‘“You have devoured our country!" Socio-economic demands and politicization in Algeria (2011-2019)’ [4200 words]

Telep, S. (2019) ‘“Moi je *whitise* jamais.” Accent, subjectivité et processus d’accommodation langagière en contexte migratoire et postcolonial’, *Langage et société*, 3/165, pp. 31-49, trans. Horackova, C. (2019), ‘“Moi je *whitise* jamais.” Accent, subjectivity and the process of linguistic accommodation in a migratory and postcolonial context’ [8200 words]

Nimis, E. and Nur Goni, M. (2018) ‘Images à rebours: relire les histoires officielles’, *Cahiers d’Etudes Africaines*, 2/220, pp.283-300, trans. Horackova, C. (2018), ‘Images in retrospect: Re-reading official histories’ [5400 words]

Seignobos, C. (2017) ‘Chronique d’un siège: Boko Haram dans le lac Tchad 2015-2016’, *Afrique Contemporaine*, 3/259, pp. 139-167, trans. Horackova, C. (2017), ‘The chronicle of a siege: Boko Haram at Lake Chad 2015-2016’ [13,000 words]

Baczko, A. (2017) ‘Gouvernance internationalisée en situation de guerre civile: l’accaparement foncier en Afghanistan (2001-2015)’, *Critique Internationale*, 2/75, trans. Horackova, C. (2017), ‘Internationalized governance during civil war: Land-grabbing in Afghanistan (2001-2015)’ [6000 words]

***For academic departments and direct clients***

Secova, M. (2018) ‘Changement grammatical et discursif en français multiculturel de la région parisienne: éléments de comparaison’, trans. Horackova C. (2019), ‘Grammatical and discourse change in multicultural French of the Paris region: Comparative elements’ [9200 words]. (A translation for the Open University, UK, internal publication)

Cavaignac, F. (2017) ‘Louis Andrieux (1840-1931): Franc-maçon, préfet de police et … père d’Aragon!’, trans. Horackova, C. (2018), ‘Louis Andrieux (1840-1931): Freemason, police chief and . . . father of Aragon!’, *Ritual, Secrecy, and Civil Society* 6/1 [7500 words]

Lory, P. (2017) ‘Géomancie, divination et religion islamique’,trans. Horackova, C. (2017), ‘Geomancy, divination, and Islam’ [6100 words]. (Published as part of the output of Arts and Humanities Research Council UK funded research project: Magic in Malta, 1605. The Moorish Slave Sellem b. al-Sheikh Mansur and the Roman Inquisition.

**2001-2017** **Freelance translator from French and Czech to English**

During this period, I taught languages and translation (see below) and worked part time as a freelance translator in the fields of tourism, education and training, the environment, language, and culture.

**Clients included:**

Czech National Bank: translation of internal report on sustainable practice

Czech Ministry for the Environment: translation of ministerial parliamentary speech on conformity to EU regulations

Green Routes EU-funded NGO project in sustainable transport: translation of tourist brochures and information panels

Veronika – Czech NGO for local education in ecology: translation of a range of public information materials

Masaryk University, Czech Republic: translation of website for international students

Private clients: French to English translation of a range of texts including personal documents, property sales documents, commercial documents, birth and marriage certificates and similar

**TRANSLATION TEACHING WORK**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**2017-now Associate lecturer in Translation Studies, Open University.**

I lecture on the MA in Translation Studies on the following modules:

* Introduction to Translation Theory and Practice
* Translation in Practice (Specialist, literary, and audiovisual translation)
* Dissertation Project in Translation

**2015-2017** **Lecturer in French Studies, University of Exeter.**

I lectured in a range of language, culture, and translation modules at undergraduate and postgraduate level:

* MA in Translation Studies: Practical Translation, Literary Translation, Translation Dissertation
* Love and Death in French Literature and Culture
* French Visual History
* Gender and Resistance: Women’s Writing in French
* French language

**PUBLICATION**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Horackova, C. (2016) ‘A transnational witness to “Other” stories of suffering: Encountering Czech memory in selected works by the French novelist Sylvie Germain’, *Fudan Journal of Humanities and Social Sciences*, Special Issue: Global Cultural Exchanges, pp. 1-36.

**STYLE GUIDES USED**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Chicago, Harvard, MLA, MHRA

**OTHER SKILLS AND QUALIFICATIONS**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

* Competent user of a range of IT packages
* Competent in machine translation (MateCat, Memsource, MemoQ)
* Languages: French, Czech
* Associate Fellow of the Higher Education Academy
* Certificate in Teaching English as a Foreign Language

**REFERENCE**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Arabella Bond

Project Manager

Cadenza Academic Translations

submissions@cadenza-academictranslations.com